

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⵏⵉⵙⵜ ⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ
X.ⵙⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ
X.ⵙⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

DOMAINE : Langue et culture amazighes

FILIERE : Linguistique et didactique

SPECIALITE :LINGUISTIQUE.....

Titre

TRADUCTION DES PUBLICITES DE /VERS TAMAZIGHT

Présenté par :

Encadré par : M^{lle}

GARCHOUH LYDIA

Nom et prénom:

AIT SAHED LILA

AZZOUG DIHIA

Jury de soutenance :

- CHEMAKH SAID
- GARCHOUH LYDIA
- HADDAD SAMIR

- MCB, UMMTO, Président
- MCB, UMMTO, Encadreur
- MCB, UMMTO, Examineur

Promotion : 2019/2020

REMERCIEMENTS :

Je remercie vivement mon encadreur, pour sa patience et ses orientations judicieuses. Je tiens à lui exprimer ma reconnaissance la plus sincère.

J'adresse de profonds remerciements aux membres du jury qui ont accepté d'évaluer mon modeste travail.

Je remercie ainsi ma très chère famille, et ma belle famille pour leur soutien constant et leurs encouragements.

Enfin, je remercie mes amies qui ont toujours su m'encourager et me donner la force de continuer et de ne jamais laisser tomber, leur soutien inconditionnel et leurs encouragements ont été d'une grande aide.

Dhia

REMERCIEMENTS :

La conception de ce mémoire marque la fin de cinq années d'étude intenses, enrichissantes, parfois épouvantes qu'il m'aurait été difficile de vivre seule. Il me semble donc important de remercier toutes les personnes qui ont participé de près de loin à ce travail.

Je voudrais dans un premier temps remercier, ma promotrice M^{lle}Garchouh Lydia, professeur de langue et culture Amazighe à l'université Mouloud Mammeri Tizi-Ouzou, pour sa patience, sa disponibilité surtout ses judicieux conseils qui ont attribué à alimenter ma réflexions.

Je remercie mes très chers parents, Ait SAHED CHABANE et FAZLA qui ont toujours été la pour moi et pour m'avoir soutenue et encouragée indéniablement pendant toutes ces années.

Je remercie également.

Ma tante « Nana Yamina ».

Mes sœurs et mes beaux frères.

Mes neveux, mes nièces pour leurs soutiens inconditionnels et leurs encouragements.

Ma binôme « Dihia » sans qui ce mémoire n'aurait pas été le même.

Lila

Dédicaces

Je dédie cet humble travail à mes parents, lumière de ma vie.

À ma grand-mère, pour son éternel amour.

À toute ma famille

Ainsi qu'à mes amis

Dhia

Dédicaces

En témoignage d'amour et d'affection, je dédie ce travail avec une grande fierté

A la mémoire de ma grande mère qui nous as quitté, qui m'a toujours poussé et motivé dans mes études, que dieu l'accueille dans son vaste paradis.

A mes très chers parents, ma douce mère et mon cher père, que des milliers de dédicaces me puissent exprimer mes sincères sentiments pour leur patience, leur amour et leur soutien tout au long de mes études.

A mes sœurs, Kahina, Amal, Siham, Dehbia, Samiha, Lynda, Katia que sans leur encouragement travail n'auras pas vu la lumière.

A mes beau frère ; Hamid, Rabah, Malik

A mes neveux : Yazid, Rayane, Selyane, Aksel

A tous mes amis et camarades de la promotion 2020 pour leur sympathie, leur humeur avec moi.

Lila

Sommaire

| | |
|--|----|
| <i>Liste des tableaux</i> | 7 |
| <i>Liste de figures</i> | 8 |
| <i>Introduction</i> | 9 |
| <i>Premier chapitre : Cadre théorique</i> | 12 |
| 1. Définition de quelques concepts : | 12 |
| 2. Procédés de traduction:..... | 16 |
| <i>Deuxième chapitre : Analyse du corpus</i> | 18 |
| <i>Troisième chapitre : Présentation et traduction du corpus</i> | 43 |
| <i>Conclusion</i> | 55 |
| <i>Bibliographie</i> : | 57 |

Liste des tableaux

Tableau 1: Liste des emprunts trouvés dans le corpus Erreur ! Signet non défini.

Tableau 2: Les Néologismes trouvés dans le corpus Erreur ! Signet non défini.

Tableau 3: Les racines Erreur ! Signet non défini.

Tableau 4: Les empreints Erreur ! Signet non défini.

Liste de figures

*Figure 1: Les traductions.....***Erreur ! Signet non défini.**

*Figure 2: Les traductons non respéctées***Erreur ! Signet non défini.**

INTRODUCTION

Introduction

La diversité et l'évolution des langues dans le temps et dans l'espace sont à l'origine de la traduction. Plusieurs œuvres, plusieurs textes, plusieurs écrits sont traduits en français, en italien, en espagnol, en anglais et également en kabyle. L'esprit humain étant universel et infiniment curieux, aussitôt l'écriture inventée, la traduction s'est imposée comme passeuse de sens. Délivrée et inventive, elle suit l'écriture comme son ombre et n'a de cesse d'investir tout objet de lecture.

La traduction (de et vers) Tamaziyt (kabyle) est née récemment, plusieurs œuvres ont été traduites vers Tamaziyt (kabyle) et de Tamaziyt vers d'autres langues. Tel que « Le sommeil du juste » (Taguni n win iyezzan), « Le banquet » (Adraw) et « La traversée » (Tazegrawt), respectivement par Djamel Laced, Habib Allah Mansouri et Mohand Arab Ait kasi, c'est une opération qui vise à « relayer la connaissance et donner un large écho » à l'œuvre de Mouloud Mammeri (1917-1989).

Il est donc intéressant de voir comment se fait la traduction aussi bien de Tamaziyt vers les autres langues, que des autres langues vers tamaziyt. ET comme c'est un domaine très vaste, nous avons ciblés le secteur de la publicité.

La publicité qui se fait en langue Amaziyt (kabyle), dans la plupart des cas de la traduction, des séquences publicitaires, qui existent déjà dans d'autres langues.

Donc notre problématique se formule comme suit :

Est-ce que la publicité peut se faire en tamaziyt ?

Est-ce que Tamaziyt peut assumer la fonction de la publicité ?

Peut-on traduire ou introduire une publicité en langue amaziyt (kabyle) ?

Dans ce travail, nous proposons plusieurs points, afin d'élaborer quelques hypothèses qui nous aideront à mieux encadrer notre problématique et à bien approfondir et baliser notre recherche.

Théoriquement toutes les langues peuvent assumer la fonction de la publicité naturellement, tamaziyt assumerait bien cette fonction. Seulement, l'art et la manière, dont les langues le font diffèrent.

Donc nous émettant l'hypothèse suivante : Tamaziyt peut elle aussi assuré la publicité, mais comme il s'agit des traductions, et comme le lexique requis pour une telle tâche, n'est pas accompli là que une peuvent être constatés ça et là.

Notre choix s'est porté sur ce roman à l'exclusion des autres, pour plusieurs raison : premièrement, nous somme impressionné par les capacités dont notre langue dispose, pour s'adaptera des nouvelles actualités.

Nous travaillons sur la publicité dans la langue Amaziɣ, nous nous sommes assigné les objectifs suivants :

- Évaluerles capacités linguistiques de Tamaziyt.
- Faire connaitre cette nouvelle tendance qui est la publicité en Tamaziyt.
- Démontrer l'accès à la compréhension d'un spot publicitaire en Tamaziyt.
- Démontré la comptabilité de la langue avec la société kabyle.

En choisissant d'étudier ce theme, nous nous proposons d'effectuer une étude modeste des publicités en général et de leurs traductions en particulier.

Notre corpus se compose de 30 publicités rédigées en trois langues différentes : Français, arabe et Tamaziyt.

La source de Provence de notre corpus sont :

- Les enregistrements, les photos, les vidéos collectées au niveau des différentes chaînes de télévision, radio Tizi-Ouzou, les panneaux publicitaires, l'internet, les emballages des produits et les imprimeries.

Enfin, pour mieux structurer notre travail, nous l'avons reparti en trois chapitres :

Le premier est réservé à la présentation du cadre théorique sur lequel s'appuiera l'analyse. Le deuxième est consacré à la présentation de notre corpus. Le dernier, quant à lui, est dédié à l'analyse de notre corpus.

Premier Chapitre : Cadre théorique

Premier chapitre : Cadre théorique

Avant de se lancer dans notre travail de recherche nous sommes amenés tout d'abord à faire appel au mot clés essentiels dans notre axe de recherche.

1. Définition de quelques concepts :

a) L'emprunt :

C'est un processus consistant pour l'enrichissement du vocabulaire d'une langue à introduire dans son lexique un terme venant d'une autre langue, à travers le contact causé par le voisinage ou la cohabitation des langues, tout en permettant sa modernisation et sa diversité. « C'est l'intégration à une langue d'un élément d'une langue étrangère. Plus précisément, en opposition au calque, c'est l'emprunt à la langue étrangère d'une unité lexicale sous sa forme étrangère »¹

Autrement dit, c'est une source d'enrichissement pour les langues en interaction comme le confirment M. ARRIVE, F. GADET et M. GALMICHE « L'emprunt est l'un des processus par lesquels s'enrichit l'inventaire des éléments (essentiellement lexicaux) d'une langue.»²

Selon le dictionnaire Larousse, l'emprunt est définie comme un : « Processus par lequel une langue s'incorpore un élément significatif (généralement un mot) d'une autre langue ; le terme ainsi incorporé.»³ C'est-à-dire, l'intégration d'un mot d'une langue déférente à une autre langue

J. DEBOIS dans le dictionnaire linguistique, le définit comme étant :

« Il y a emprunt linguistique quand un parler (A) utilise et finit par intégrer une unité ou un traits linguistique qui existait précédemment dans un parler(B) (dit langue source) et que (A) ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux même qualifiés d' emprunts »⁴

C'est-à-dire, un transfert d'une unité linguistique d'un parler (langue source) à un autre parler (langue emprunteuse) qui sont en contact. Il ajoute :

¹Mounin. G. Dictionnaire de la linguistique, édition PUF. Paris, 2004. P 124.

² M. ARRIVE, F. GADET et M. GALMICHE ,1986, p245).

³<https://www.larousse.fr/encyclopedie/rechercher/emprunt> consulté,12,04,21

⁴ Jean Dubois, Dictionnaire linguistique, Larousse, Pais, 2000, p177

«L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues, c'est-à-dire d'une manière générale, toutes les fois qu'il existe un individu apte à se servir totalement ou partiellement de deux parler différents».⁵

L'emprunt est donc l'un des phénomènes linguistiques résultant des contacts entre des langues différentes, c'est simplement le passage d'une unité d'une langue donnée vers une autre.

Selon L.-Duroy :

« L'emprunt est une notion relative : il ne se conçoit évidemment que par rapport à une langue définie, c'est à dire, rappelons-le, à un système de signes linguistiques arbitraires en usage à un moment donné dans une société donnée. Il est un élément étranger introduit dans ce système et défini par opposition à l'ensemble des éléments antérieurs.»⁶

Donc, nous constatons que l'emprunt est un intrus et cela veut dire que l'émergence de sa perspicacité varie d'une langue à une autre, d'une société à une autre et même d'un individu à un autre.

Par ailleurs, l'emprunt ouvre les portes à la création et à la connaissance entre les cultures, cependant il permet le partage et la masse entre les locuteurs. De cette façon, il dilue la complexité des relations entre les peuples ainsi qu'il instaure la compréhension et le développement dans tous les domaines du contact culturel. Comme l'affirme H. Walter que :

« Les mots ne connaissent pas les frontières des Etats. (...) tout en donnant volontiers ses mots à ses voisins, la langue française accueille aussi avec grâce les mots venus d'ailleurs: un bel exemple de tolérance, qui est également un premier pas important sur le chemin d'une meilleure compréhension entre les peuples. »⁷

⁵Op C it, p178

⁶ Duroy (Louis), L'Emprunt linguistique, Paris, Les belles Lettres, 1956, p. 486.

⁷H.WALTER cité par Safia Asselah-RAHAL dans son article intitulé : Etude sociolinguistique et communicationnelle des pratiques bilingues français-arabe et français-kabyle chez deux familles immigrées. URL : www.prefics.org/credilif/AlternancesAlgRennes.pdf

b) Le néologisme

Le mot néologisme se compose de deux termes grecs, l'adjectif « néos » qui signifie « récent » et le Sur : [http:// www, persée.fr/web/ revues/ home/ prexript/ article/ lgge](http://www.persée.fr/web/revues/home/prexript/article/lgge) substantif « logos » qui signifie « discours rationnel »

C'est un phénomène linguistique et un produit de la néologie, c'est le processus de création de nouvelles unités lexicales. On outre il faut préciser que le néologisme ne désigne pas que les mots, il englobe aussi des nouvelles expressions. Il peut être un simple mot, un mot complexe ou bien même une phrase, il est créé et diffusé pour répondre à un nouveau besoin communicatif.

Selon le dictionnaire linguistique

« Le néologisme est une unité lexicale (nouveau signifiant ou nouveau rapport (signifiant, signifié) fonctionnement dans un modèle de communication déterminé et qui n'était pas réalisé antérieurement». ⁸

Pour qu'il soit qualifié de néologisme, il ne suffit pas d'être nouveau seulement pour un individu, mais plutôt, pour toute la communauté et lorsqu'il est intégré dans la langue, on aura plus le sentiment de nouveauté :

« Le néologisme doit être envisagé avec le sentiment de nouveauté non par les individus mais par un ensemble de locuteur. Le mot en question est ensuite repris, intégré dans la langue et le sentiment de nouveauté disparaît » ⁹

Le néologisme est une création qui vient répondre à une nécessité dans le langage, comme il peut être un abus qui ne répond à aucun besoin et qui a été inventé pour le plaisir de la création elle-même, comme le définissait Mercier: « Le néologisme est la manière d'employer des mots nouveaux sans besoin ou sans goût »¹⁰ Lorsque le locuteur entre en communication parfois pour qu'il puisse expliquer une chose, les mots de sa langue ne lui fournissent pas ceux dont il a besoins, pour cela il fait recours à la création des nouveaux termes.

Donc on peut affirmer que les néologismes sont d'abord, un fait de discours et puis un fait de la langue et une fois les néologismes s'installent dans la langue et s'intègrent dans le dictionnaire ils perdent leurs statu de néologisme et ils ne deviennent pas des mots nouveaux.

⁸ Dictionnaire linguistique, néologisme, p 322.

⁹ Sur : [http:// www, persée.fr/web/ revues/ home/ prexript/ article/ lgge](http://www.persée.fr/web/revues/home/prexript/article/lgge).

¹⁰Louis Sébastien Mercier, <https://fr.wiktionary.org/wiki/n%C3%A9ologisme> , le12,04,21

c) Le nom d'action :

« Le nom d'action peut être un nom simple ou construit auquel cas le nom processif est généralement déverbal, à l'image du nom d'agent et du nom d'instrument, et construit au moyen d'une dérivation morphologique »¹¹.

Selon Imarazen Moussa : « obtenir le nom d'action en se base sur l'impératif du verbe. Aussi la forme du drivé est présidée par le radical du verbe (long ou court) mais aussi par les voyelles qui le composent seulement, il faut noter que procédés sont crié et nombreuse. Parce que nous allons présenter ici, n'est qu'une simple représentation de quelque exemples car il

est difficile de tout cerner schématiser »¹².

Huyghe définit la classe des noms d'action comme « l'ensemble des noms qui dénotent des actions, i, e, des situations temporelle dynamique, causant un changement ».

¹¹Deroy Louis, *L'Emprunt linguistique*, paris, Les belles lettres, 1956, p 486.

¹²Imarazen, *Manuel de syntaxe berbère*, 2007, P.36 ,37.

2. Procédés de traduction:

a) L'emprunt

L'emprunt est le procédé le plus simple de tous les procédés de traduction,

C'est une technique de traduction qui ne se traduit pas, quand le traducteur ne trouve pas le terme équivalent dans la langue cible, il fait appel à d'autres langues pour combler son besoin lexical. Donc c'est une action qui ne consiste pas à traduire, mais à laisser le mot tel qu'il est dans la langue de départ vers la langue d'arriver. Il se note généralement en italiques.

b) Le claque

C'est le deuxième procédé linguistique de la traduction. Le claque est le fait de traduire littéralement un mot ou une expression, il s'agit de la traduction mot à mot. Parfois, cela fonctionne très bien et le sens est correctement retranscrit. D'autre, il arrive que calquer une expression, une phrase ou un mot ne permette pas de traduire fidèlement l'idée. Un claque peut également porter sur certaines conventions de la langue ou certaines de ses particularités. L'usage des éléments lexicaux existant dans la langue cible, tout en gardant la construction syntaxique de la langue source, autrement dit c'est l'emprunt du signifié sans le signifiant. Lorsqu'un traducteur recourt au claque lexical, il crée ou utilise un néologisme dans la langue cible en adoptant la structure de la langue source.

c) La traduction littérale.

C'est ce qu'on appelle classiquement la traduction « méta phrastique » ou « métaphore ». Ce procédé présente une traduction qui consiste à combiner d'une fidélité maximale, les éléments linguistiques existant dans la langue source, pour les faire passer à la langue cible (arrivée), en négligeant le côté sémantique et l'art de manipulation de la langue pour laquelle il traduit. Ce dernier, peut provoquer des lacunes sémantiques, survenus lors du passage d'une langue à une autre

. Selon Vinay et Darbelnet, « la traduction littérale n'est possible qu'entre langues au bénéfice d'une grande proximité culturelle. Elle n'est acceptable que si le texte traduit garde la même syntaxe, le même sens et le même style que le texte d'origine ».

d) La transposition.

Un procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message. passer d'une catégorie grammaticale à une autre sans que pour autant le sens du texte ne change pas. Cette technique introduit un changement de structure grammaticale

Ce procédé peut aussi bien s'appliquer à l'intérieur d'une même langue qu'au cas particulier de la traduction.

Deuxième chapitre :

Analyse du corpus

Deuxième chapitre : Analyse du corpus

Ce chapitre constitue l'aspect pratique de notre recherche. Il s'agit de l'analyse de notre corpus. En effet dans ce chapitre, nous allons d'une part, faire un relevé systématique de tous les emprunts. D'autre part, nous allons faire un relevé de tous les néologismes existants dans notre corpus sous tout les aspects à savoir : Les noms d'actions, noms d'agents, noms d'instruments, les adjectifs. Tout cela va être suivi par une analyse lexicologique qui consiste à identifier la racine. Enfin nous nous sommes intéressés aux types de phrases de la langue source et de la langue cible.

Tableau 1: Liste des emprunts trouvés dans le corpus

| Emprunt arabe | Sens en arabe | Emprunt en français | Emprunt en français | Sens en français |
|---------------|---------------|---------------------|---------------------|------------------|
| Lexmira | الخميرة | Levure | Abucri | Boucher |
| Zzyada | زيادة | Surplus | Litra | Litre |
| Ssqef | السقف | Toit | Kilu | Kilo |
| Adawi | تداوي | Etre traité | Ikilumitren | Kilomètre |
| Lfakya | الفاكهة | Fruit | Tabla | Table |
| Axeddim | خدمة | Travail | Jabel | Javel |
| Semmid | سميد | Blé | Lmikrub | Microbe |
| Ddqayeq | دقائق | Minutes | Lgaṭu | Gâteau |
| Temxalaf | تختلف | Différent | Sabun | Savon |
| Lberğ | برج | Artisanat | Bitamin | Vitamine |
| Ṭebba | أطباء | Médecines | Nubelbil | Nouvelle ville |
| Ḥeb lemluk | حب الملوك | Les crises | Tilifun | Téléphone |
| Azawali | فقير | Pauvre | Skar | Sucre |
| Tagaret | جيران | Voisine | Ju | Jus |
| Lɛama | العامّة | Le public | Farmasi ,afarmasyan | Pharmacie |
| Leşnaf | أصناف | Variétés | Lasirunes | L'assurance |

| | | | | |
|------------|--------|-------------------|--|--|
| Lhemmam | حمام | Salle de bain | | |
| Ferhen | فرحين | Etre heureux | | |
| Lbenna | بنة | Le goût | | |
| Lašel | أصل | L'origine | | |
| Sexdem | استخدم | Utilisé | | |
| Yeqriben | أقرباء | Les proches | | |
| Lexrif | خريف | L'automne | | |
| Ccetwa | شياء | L'hiver | | |
| Lehlak | هلاك | La maladie | | |
| Rxisen | رخيس | Pas chère | | |
| Rreywa | رغوة | La nouasse | | |
| Zzgağ | زجاج | Le verre | | |
| Rriha | رائحة | L'odeur | | |
| Amkan | مكان | L'endroit | | |
| Zzit | زيت | Huile | | |
| Nnqaya | نقاء | Pur | | |
| Lemfašel | مفاصل | Les articulations | | |
| Ddwa | دواء | Médicaments | | |
| Lweqt | الوقت | Le temps | | |
| Yettnejmaε | يتجمع | Assembler | | |
| Sbeeden | بعدوا | S'éloigner | | |

Tableau 2: Les Néologismes trouvés dans le corpus

| Nom d'action | Nom d'agent | Nom d'instrument | adjectif |
|--------------|-------------|------------------|----------|
| | Amattay | Lkarța n tyiwant | Aħrur |
| | Anemha | Asafar | |
| | | Allug | |
| | | Lkarța n tmagit | |

Tableau 3: Les racines

| Nom d'action | La racine | Nom d'action | La racine |
|------------------|--------------|------------------|--------------|
| Axeddim (xdem) | \sqrt{XDM} | Tizet (izid) | \sqrt{ZT} |
| Amager (mager) | \sqrt{MGR} | Lemyawla (yiwel) | \sqrt{YWL} |
| Tazmert (izmir) | \sqrt{ZMR} | Ssɛaya (ssɛu) | \sqrt{SE} |
| Adawi (dawi) | \sqrt{DW} | Lfuruħ (freh) | \sqrt{FRH} |
| Zzyada (zegged) | \sqrt{ZGD} | Aṭṭanen (aden) | \sqrt{DN} |
| Lbenna (ibnin) | \sqrt{BN} | Urku (rku) | \sqrt{RK} |
| Tadukli (dukkel) | \sqrt{DKL} | Tezdeg (izdig) | \sqrt{ZDG} |
| Lehna (henni) | \sqrt{HN} | Laetab (eteb) | \sqrt{ETB} |
| Tifrat (fru) | \sqrt{FR} | Tarrawt(arew) | \sqrt{RW} |
| Lewhayem (whem) | \sqrt{WHM} | Lehlak (hlel) | \sqrt{HLK} |
| Tirga (argu) | \sqrt{RG} | Tayart (qqar) | \sqrt{QR} |
| Tamusni (issin) | \sqrt{SN} | Asgunfu(sgunfu) | \sqrt{GNF} |
| Nnqaya (neqqi) | \sqrt{NQ} | Tuqqna (qqen) | \sqrt{YN} |
| Asnulfu (snulfu) | \sqrt{NLF} | Lmeena (meen) | \sqrt{MEN} |
| Ccbaħa (icbiħ) | \sqrt{CBH} | Akraz(krez) | \sqrt{KRZ} |
| Şeħħa (şeħhi) | \sqrt{SH} | Tanezduyt (zdey) | \sqrt{ZDY} |

| | | | |
|------------------|--------------|-----------------|--------------|
| Asexleđ (sexleđ) | \sqrt{XLD} | Tifranin (fren) | \sqrt{FRN} |
|------------------|--------------|-----------------|--------------|

Tableau 4: Les empreints

| Empreints arabe | Sens en français | Empreint français |
|-----------------|------------------|-------------------|
| Lexmis | Levure | Diser |
| Zzyada | Un plus | Abucri |
| Ssqef | Toit | Litra |
| Adawi | Etre traité | Kilu |
| Lfakya | Fruit | Ikilumitren |
| Axeddim | Travail | Tabla |
| Ssmid | Blé | Lifet |
| Ddqayeq | Minutes | Javel |
| Temxallaf | Différent | Lmicrobe |
| Lberğ | La tour | Lgâteau |
| Lħirfa | Artisanat | Savune |
| Tebba | Médecines | vitamin |
| Ĥeb lemluk | Les cerises | Nouvelle ville |
| Ażawali | Pauvre | Tizi-ouzou |
| Leşnaf | Différent | tilifun |
| Tağaret | Voisine | zinc |
| Lεama | Le public | sitadel |
| Lħemmam | Salle de bains | sscar |
| Ferħen | La joie | Jus |
| Lbenna | Le goût | Pharmacie |
| Laşel | L'origine | L'assurance |

| | | |
|------------|-------------------|--|
| Sexdem | utilisé | |
| Yeqriben | Les probes | |
| Lexrif | L'automne | |
| Ccetwa | L'hiver | |
| Lehlak | La maladie | |
| Rxisen | Pas chère | |
| Rṛeywa | La mousse | |
| Zzğağ | Le verre | |
| Rriḥa | L'odeur | |
| Amkan | L'endroit | |
| Zzit | Huile | |
| Nnqaya | Pur | |
| Lemfašel | Les articulations | |
| Ddwa | Le médicament | |
| Lwaqt | Le temps | |
| Yettnejmeɛ | Assembler | |
| Sbeɛden | Loin | |

L'intégration de l'emprunt :

- Adaptation au schème « a... », « t.....t ».
- Amkan → initial vocalique intégré morphologiquement.
- Axeddim → initial vocalique intégré morphologiquement.

- Avec l'ancien article défini « l ».

* Sans a (de « al » arabe « défini » en gardant « l »)

- | | | |
|-----------|------------|----------|
| - Lfayda | - Lhemmam | - Lexrif |
| - Lbenna | - Lehlak | - Lwaqt |
| - Laşel | - Lemfaşef | |
| - Lweqt | - Lhirfat | |
| - Lexmira | - Lfakya | |
| - Lɛama | - Lberğ | |

* Ils ne Sont pas intégré morphologiquement.

- Avec une consonne tendue :

- | | |
|----------|-----------|
| - Ccetwa | - Zzyada |
| - Nnqaya | - Ssmid |
| - Zzit | - Rrxisen |
| - Ssqef | - Rreywa |

*Ils ne Sont pas intégré morphologiquement.

Les types de traductions :

D'après notre modeste analyse du corpus, nous avons constaté que 81% des traductions que nous avons effectuées sont respectée, Or que 19% sont non respectée.

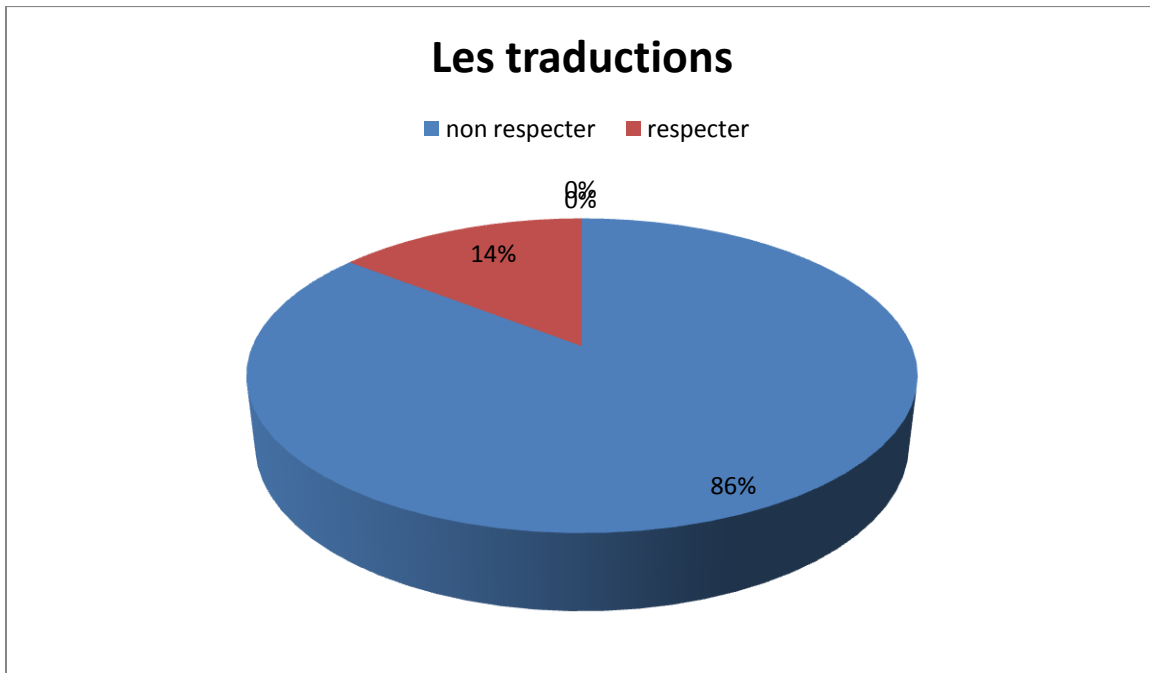


Figure 1: Les traductions

Les traductions respectées :

Français : Tamaziyt

{ Afin d'obtenir une bonne mayonnaise, il faut connaitre le choix des ingrédients qu'il faut.
{ I wakken ad d-suffyen la mayonnaise yelhan, ilaq ad t-issinen ad fernen isufar i as-iwulmen.

{ La mayonnaise floriel sucrer la nourriture, elle décore la table et réjouit la famille.
{ La mayonnaise fluryaltessiziđtigelliwintettcebiđttabla, yerna tessefrađ tiwaculin.

{- La mayonnaise floral c'est la douceur en personne.
{- La mayonnaise fluryal d tizeđt s timmad-is.

{- Le nouveau de capitaine ZAP, chips de pomme de terre, stix, conos.
{- Amaynut n Kaptin ZAP, chips n lbađata, stix, conos.

{- Délicieux et croquant.
{- D azidanyernayettgermic.

{- Captine ZAP, il n'ya personne puisse vaincre.
{- Kaptin ZAP, ur yelli win i ay-izemren.

{- Pour ne pas l'attraper il faut se protéger, même si on ne le voit pas.
{- Iwakken ur k-yettettef ara, ilaq lađder xas ma ur t-twalađ ara.

{ - Le meilleur moyen, c'est de laver les mains très souvent, et de ne pas rester trop près des gens surtout s'ils toussent.
{ - Tawil yelhan d tarda n yifassen s tuget, ur ttymman ara akked leibad, labaeda mi ara ttađsan.

{- Et pour protéger tout le monde, il faut rester chez soi.
{- I useđbiber yef leama, ilaq yal yiwen ad yeqqim deg uxxam-is.

{ - Ma voisine, prends le café de Dazia.
- Ax a tağaret-iw lqahwa n Duzya.

{ -Duzia est un délicieux café qui a bon gout.
- Duzya d lqahwa bninen, lbenna-s telha.

{ - Notre problème est votre santé, notre objectif est de vous traiter.
- Aybel-nney d tazmert-nwen, iswi-nney d adawi-nwen.

{ - Si vous êtes malade, rester chez vous et porter un masque en présence d'autres personnes.
- Ma yella tuɖnem, qimet deg uxxam, els-t takmamt mi ara tilin akked lyaci.

{ - Le problème de la viande est terminé, car il y la boucherie LMD.
- Aybel n uksum yekfa imi abucri LMD tella.

{ -Leurs viande est douce, a une saveur pure.
- Aksum-nsen d azidan, yur-s lbenna d azedgan.

{ - Ils vous accueillent avec un visage souvient, parce que l'acheteur chez nous c'est le roi.
- Ad ken-id-magren s wudem yeɖsan, imi amattay yur-sen d şşeltan.

{ - Avec la boucherie LMD, la viande de pour tout le monde riche ou pauvre.
- Akked ubucri LMD, aksum i medden irkelli, d amerkanti ney d azawali.

{ - La rassemblement des kabyles au Canad, vous invite à rejoindre le rassemblement, qui au aura lieu de dimanche 13 mai 2018, de 9 h du matin à 6 h.
- Asqamu n yiqbayliyen di Lkanada, iger-awen-d tiyri i usigez s asqamu ara d-yilin ass n lhed13 simagu 2018, si 9 alama d 6 n tmeddit.

{ - Livre est la possession, le livre est les joies, le livre est les merveilles, le livre est les rêves,
le livre est la connaissance.
- Adlis d sseaya, adlis d lfuruḥ, adlis d lewhayem, adlis d tamussni.

{ - Nous sommes tous le livre.
- Nekkni yakk d adlis.

{ - Sous le haut patronage de 11 Abdelaziz Bouteflika, président de la république, le ministre de la culture, a programmé le 19^{ème} forme du salon international du livre algérien, Du 30 octobre au 8 novembre au palais des expositions TAMARIKIW.
- Seddaw leenaya n Mass Eebd laezizButefliqaaselway n tigduda ,aylif n yedles ihegga-d tadwilt tis 19 n rreḥbatagraylant n udlis n lezzayer, si 30 tuber almi d 8 unbir di lberğ n temzikniyin di TAMAYIKIW.

{ - Newara à la beauté et le goût.
- Nwara tesea ccbaḥa d lbenna.

{ - Newara souhaite unis les amazighes en générale.
- Newaratessaramtaddukkli n yimaziyen merra.

{ - Newara souhaite un joyeux et béni eid.
- Newaratetmenni-awen leidtasædit, tamarbuḥt.

{ - La fête qui nous apporte santé et bien être.
- Leid ara ay-id-yawin sseḥḥa d lehna.

{ Somam, le vrai yaout de la montagne, est bon pour les personnes âgées, adulte et enfants.
- Sumam d lyawet n wedrar n sşah telha i yemyaren, i yimeqqranen akked yimeçtaḥ.

{ - Somam est riche en variété et en goûts différents.
- Sumam d tamerkantit di leşnaf, lbennatemmxallaf.

{ - Goutez douceur du Somam, chaque jour vous emportez chez vous.
- Eerçetlbenna n Sumam, yal ass ad t-id-tettawim s axxam.

{ - Sous le haut patronage de son excellence, le président de la république M. Abdelaziz Bouteflika.
- S ddaw n leenaya taelayant n uselway n tigduda Mass Eebd LaezizButefliqa.

{ - Ministère du travail, de l'emploi et de la sécurité social.
- Aylif uxeddim d tmana n leama.

{ - La mère est toujours inquiétée, ses enfants ne s'entendent pas chaqu'un veut un disert différent.
- Tayemmat tezga tetqelleq, tarwa-ines urġin msefhamen yal wa d acu n disir yebya.

{ - La mère pas négligée, avec le flan et la levure Nwara elle l'a résolu immédiatement, elle les a satisfaits et réjouittout les deux.
- Tayemmat ur s-tehza ara, s lefluNewara d lexmiraNewwara, tefra-tt din din, tedda-asen deg lebyi di sin.

{ - Newwaraaujourd'hui et demain, la solution est la.
- Newwara a ass-a, am uzekka, tifrat tella tella.

- La réception du printemps, est une tradition chez les kabyles.
- Amager n tefsut d ansay yer yeqbayliyen.

- Au printemps fleuri, le village Ibouraene vous souhaite une bonne visite, au 4^{ème} rendez-vous à la fête de adreisse de 19 au 21 mars.
- Di tefsut yefsa, tessaram-awen taddart Zburayentirza yelhan yer ttiæadwiss 4 yer tmeyra n uderyis, gar 19 yer 21 di meyrès.

- La réception du printemps dans cette émission, sera la présente de qui a chanté la kabyle.
- Amager n tefsut di tedwilt-a, ad yili s tirza n win yecnan taqbaylit.

- Ceci est une visite, pour ceux qui veulent venir, rendez-vous visite à la maison de la culture AMI Arezki, située dans la région Assam, commune Tifra, wilaya de Bejaia.
- Tagi d tinubga i wid yebyan ad d-arzun, arzut-d yer uxxam n yidles HamiArzqi, i d-yezgan di temnađt n Eessam, tayiwant n Tifra, ayir Bgayet.

- Pour plus d'information appelez le numéro : 0561903834.
- I wugar n yisallen, siwel-t yer wuṭun : 0561903834.

- Les est un rêve.
- Adlis d tirga.

- Le livre est un savoir.
- Adlis d tamussni.

- Jus dimes 100% naturel.
- Jus dimes 100% daḥrur.

- { - Dimes est pure.
- { - Dimes deg-s nnqaya.

- { - Il ne contient pas des composants qui n'ont pas d'importance comme le sucre et autres additifs.
- { - Ulac zyadet ur nesæi lmaæna am skar d isufar nniðen.

- { - Dimes son goût unique.
- { - Dimes lbenna-s waḥdes.

- { - Un goût vous rafraichit.
- { - Yiwet n tcaribt akk tasefriwes.

- { - Dimes c'est 3 kilo de fruits dans un litre d'eau.
- { - Dimes deg-s ḥalama 3 kilu n lfakiya deg yiwet n rritla.

- { - Visitez l'école.
- { - Arzut ad t-walim.

- { - Appeler au numéro de téléphone.
- { - Siwlet yer wuṭun n tilifun.

- { - Soyer les biens venus.
- { - Ansufyis-wen.

- { Pour obtenir la propreté entière utilisez Izi.
- { Iwakken ad tessawðem yer tezdeg n tidet sxedmetIzi.

- { - IZIS économique, nouvelle rapide et dense d'une odeur parfumée.
- { - IZIS ad amsen d addal arurad yernu yesa tafenda yelhan.

- { - IZIS fait briller la vaisselle.
- { - IZIS yettaralahwaltecruruqen.

- { - Nettoie le sol de la maison.
- { - Yettneqitaqæet n uxxam.

- { - Conserve les couleurs de ligne.
- { - Yetthadar yef wunuyen n llebsa d yicettiden.

- { - Avec IZIS preserves tes mains et obtiens la propreté sans fatiguer.
- { - S IZIS ad tt-hadreḡ yef yifassen-ik, yernu ad tawdeḡ yer tezdeg yelhan.

- { - IZIS est disponible en couleur et en forme différentes.
- { - IZIS yella ad taffeḡ s wunuy d tyara yemgaraden.

- { - Le livre est un étonnement.
- { - Adlis d lewhayem.

- { -Le livre est bien.
- { -Adlis d ss3aya.

Arabe-Tamaziyt

- قوفريط أمين مغطى بشكولاتة ذات جودة عالية لمذاق مثالي.
- Lgufriḍt Amin iyum s cakula igerzen s lbenna izaden.
- القوفريط لي نحبوا، أمين لي داروا.
- Lgufriḍt i ḥemmley d Amin it-ixedmen.
- منين داك تلقاو مطلوع بنين منين داك لالا.
- Tikwal nettaf tamtuntbninet tikwal ala.
- كي نستعملوا سميد نتاع ماما القمح المخير، بعاداتنا و تقاليدنا ضمنوا تحضير مميز، و هكذا المطلوع نتاع الصبح الموجد بالسميد ناع ماما كلنا نحبوه.
- Mi ara nessaxdem awren mama, timẓin yelhan s leɣwayed n tjaddit-nney, ad nettkel axeddim yelhan, ɣef waya tamtunt n sṣaḥ i d-yettuheggan s smid mama, nḥemmel-itt akken ma nella.
- ما كاين غير ماما لي تعرفلها.
- Ala yemma is-yessnen.
- طبيعي. 100% - عصير ديمس
- Lejju n Dimes 100% daḥrur.
- ديمس فيه نقاء، لا يحتوي على زيادة دون معنى، كسكر أو اي إضافات اخرى.
- Dimes deg-s nnqaya, ula zzyadat ur nesɛi lmaɛna, am ssker d yisufar nniḍen.
- ديمس يحتوي حتى ثلاث كيلو غرام فواكه في لتر واحد.
- Dimes deg-s ḥalama d tlata kilu n lfakya deg yiwet n rritla.
- ليا ليك و ليا.
- Tiya i kečč akked nekk.
- تجعل أطفالنا يشعرون بالراحة و الحرية التامة.
- Tettara agrud ad yaf iman-is wa ad iḥulfu s usgunfu ameqqran.

الحفاضة الي توالم وليدك تحافظ على جيبك. Happy dry- كل هذا بأسعار اقتصادية
-Happy dry d tibassasin i ilaqen i lufan-ik s tyara igerzen d ssuma rxisen.

صومام تمكنت من الإحتفاض بالامتيازات الغذائية و الذوق اللذيذ للحليب.-
-Summam yessawed ad yehrez lfayda d lbennayetæddan yellan deg uyefki.

-حليب صومام بنين كيما حليب البقرة.
- Ayefki n summam bnin am uyefki n tfunast.

-حليب صومام لذيق طبيعيا.
- Ayefki n Sumam deg laşel-is bnin.

مكمل غذائي متوفر فقط في الصيدليات. Lacto- fibre- لكل مشاكل الإمساك
- I tayart n tæbbuđt« lacto-fibre » d asemmađ agellan ara d naf kan deg tensafart.

بفعاليته لاكت تول الألياف، يزيل فوراً و بقوة الإمساك و يخلص من مشاكل الغزات و الكولون « Lacto-fibre »-
لمدة طويلة.
- « Lacto-fibre » d asafar yellan deg-s yettakas s lemyawla tayart n tæbbuđt d wuguren akk
icudden yer yur-s am uzram ameqqran d nnefsihebbsen deg-s.

« la gripe »- في زمن الخريف و الشتاء نلاحظ عودة مرض
- Deg lwaqt-agi n lexrif d cæetwa yettuyal-d waţtan n « la gripe ».

- هذا المرض يعدي الكثير من الناس بسبب صعوبات كبيرة عند الأشخاص المسنين، الصغار و الكبار الذين يعانون من
الأمراض المزمنة و النساء الحوامل.
- Aţţan-agi yettnađ yerna yef waya yezzuru atas imyaren imeqranen ney arrac i yesean
lehlak idulen akked tulawin s tadist.

- بفضل التلقيح تقدر و تجنبوا هذه الصعوبات أنتم و الناس القريبين منكم
- Sucrađ zemren ad sbaedemlahlak-agi fell-awen akked yiqriben-nwen.

- 100%. مكمّل غذاءى⁺Arthofite- لكل مشاكل ألام المفاصل و العضلات
- Iwuguren akk n lemfaşel d yeysanArthofite⁺dakemmel n tgella 100 %.
- طبيعى متوفر فقط فى الصيدليات.
- D agamay yella kan yer wid yeznuzun ddwa tamsafart.
- لمدة طويلة. artho. متكون من نباتات طبيعية معروفة بفعاليتها ضد كل ألام⁺Arthofite-
- Arthofite⁺yettwaxdem s yimyan yettwasnen mgalaṭṭanen i merra arthes annect-a i lwaqet meqqren.
- توب جافيل بتركيبته الفعالة يطهر يبيض يقضى على البكتيريا.
- Aman Jabel s ussudes-ines amellal ineqamikrub.
- يزيل البقع.
- Itekkesurku seg leḥwayeḡ.
- عاءلتك ديما هانية.
- Yettaḡa at wuxxam dima ferḥen.
- نواراة الذوق و الجودة العالية.
- Nwara d aram igarzen s tyara ifazen.
- بفاعليته فى خمس دقائق يقضى على الدهون.⁺life-سائل الأوانى
- S şşabun n yiyeqqduren ney laḥwal « life⁺ » s usexdem 5 fois itekkesabesluleḡ n zzit yettnejmaæen, yettiriqyes-szḡaḡ.
- رائحته تعطر المكان و اقتصادى، يبقى لك للمرات الجيين.
- Rriḥa-ines tettay amkan ideḡ ara yili rxis yerna yettaṭaf.
- نظافة مثالية فى رمشت عين.⁺life-
- Life⁺ ulac seg-s degtuqna n tiṭ.

- Bio-fortyl معادن فيتامينات, le brignine, zinc, maca, يحتوي على عناصر فعالة مثل Bio-fortyl.
- Bio-Fertyl yesea atas n yisufar igerzen i tdawsa am uzzal, lbitamin, yemgaraden, zink.
- Bio-fortyl يساعد على الإنجاب في غضون ثلاثة أشهر.
- Bio-fortyl yettawan yef tarrawt deg tiremt n 3 n wagguren ad t-naf kan di tensafarin.
- إذا كنت تبلغ من العمر 18 سنة يوم 18 ديسمبر 2019.
- Ma tesqid 18 n yiseggasen ney ad tawqed 18 n yiseggasen deg laemer-ik ass n 18 yebrir 2019.
- أما إذا كنت مقيم في الخارج فما عليك سوى التوجه إلى الممثلات الدبلوماسية أو القنصلية في البلد الذي تقيم فيه التسجيلات تخضعنا جميعا فكلنا معنيون.
- Ma yella tzedyed deg berra n tmurt ruh yer srabes n lqunsuliya deg tmurt ideg tzedyed, ajerred yerza izzayriyen.

Les traductions non respectées :

Les traductions non respectées, sont celles qui ont soit un sens de plus, ou sens de moins ou qui ont été complètement reformulés.

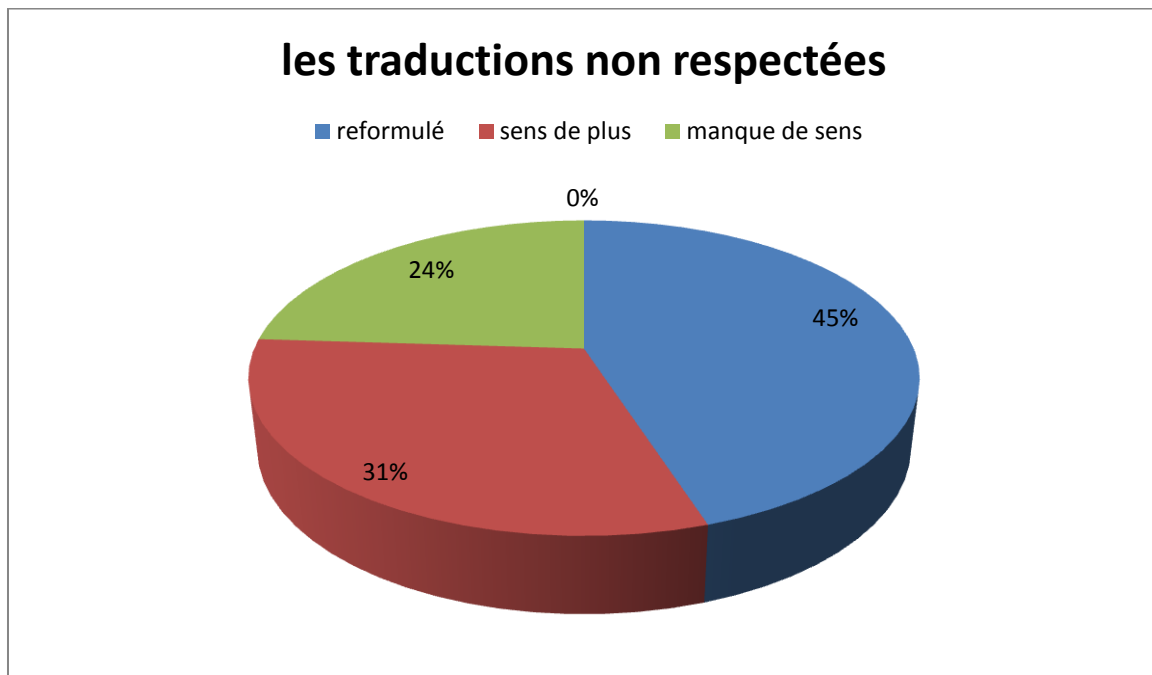


Figure 2: Les traductions non respectées

Les traductions reformulées :

- Sans la direction de Monsieur HAMI, la citadelle d'épouse tout les moyens Humains et Matérielles pour le bon évaluation de vous en faits.

- S talwit i ilaqen i useddu d usekref n uyarbaz-agi akken i wallan lhal s ddaw n unemhal Mass HAMI.

- الرغوة زين.

- Yesεa atas n rreywa.

- Le livre est bien.

- Adlis d sseaya.

- Lavez vous très régulièrement les mains ou utiliser une solution hydro-alcolique.

- Sirdet ifassen-nwen akken iwulem, ney sexdem-t isufar usizdeg.

- Tousser dans votre coude.

- Eεdset deg yifassen-nwen.

- Vous avez des médecins dans votre pays et il ya des capacité, va l'emmener à la clinique Slimana.

- Dinna di tmurt llan ttebbat, llan tawilat, ruḥ awi-tt yer uxxam n tujjya Slimana.

- Mais les signes s'aggravent et vous avez difficultés à respirer, appelez le 15 immédiatement.

- Maca ma izad fell-awen lhal, ma tesseam ugur di nnefs-nwen, siwlet s lemyawla yer 15.

- Son goût n'est pas le même.

- Lbenna maci yiwet.

- Le jour que nous attendions depuis longtemps est arrivés.
- Yewweḍ-d wass i nettrağgu aḥal aya.

- Les 60 dernières années, le conquérant de novembre 1954, nos parents ont écrit un beau morceau d'histoire.
- 60 iseggasen i ieeddan, ass n umenzu n unbir 1954 imawlan-nney uran yiwet si tewriqin icebhen umezruy.

- إذا كنت مسجل ما عليك سوى التوجه الي اللجنة البلدية لمراجعة القوائم الإنتخابية تحت إشراف السلطة الوطنية المستقلة للانتخابات المتواجدة بمقر بلديتكم من 22 ديسمبر إلى 6 أكتوبر 2019 مرفق بوثيقة إثبات الهوية بطاقة التعريف الوطنية جواز السفر او رخصة السياقة مع وثيقة إثبات الإقامة.
- Tzemreḍ ad truḥeḍ yer tyiwant-ik ad tawiḍ yid-ktakarṭa n tmagit takarṭa n tyanawtasiney ney takarṭa akked lkayeḍ ad d-beggen amkan n tnezduytik. Ma yella ur t-jerreḍ ara ney tbedleḍ amkan n tnezduyt-ik tamaynut.

- اكتشفوا منتوج ليا الجديدة، حلقومة بالشكولاتة لذوق البرتقال، كرز، تفاح و الليمون.
- Eerḍet asnulfu n luya amaynut, ḥelquma s cukula s lbenna n ččina, ḥeb lemluk, tteffaḥ, lqres.

- ديمس بنته مثالية، تذوق واحد سيفر حاك.
- Dimes lbenna-s waḥde-s, yiwet n tcerribt ad ken-tessefriwes.

- Notre objectif est d'unifier les kabyles résidant au Canada.
- Iswi-nney d asdukkelnye qbayliyen yettidiren di Lkanada.

- Cette préparation par laquelle la communauté se développe en termes de paix et de respect comme les autres communautés.
- I wakken ad d-glun s lemḡam isi ara tegmutemyiwant taqbaylit di talwi d leqder.

Les traductions qui ont un sens de plus :

- Notre objectif est d'unifier les kabyles résidant au Canada.
- Iswi-nney d asdukkel n yeqbayliyen d teqbayliyin.

- Cettaprépartition par laquelle la communauté des kabyles se développe en termes de paix et de respect comme les autres communautés.
- I wakken ad d-glun s lemqam isi ara tegmutemyiwant di talwit d leqder.

- Non ma sœur pas chaque fois que quelqu'un est malade on l'amène France.
- Awahawetma, mačči win yuḍnen ad t-id-nawi yer dagi yer Fransa , ma akka n-qeṭṭae ara.

- Mon frère Lounis, Mokrane est très malade, je vous prie de l'emmener en France pour mieux guérir pour lui.
- A Lewnis a gma, Meqqrان-nney bezzaf yenṭer ttxilekawit-in yer dinna yer Fransa, dinna ad idawi, dinna axir-as.

- La clinique Slimana ouverte tous les jours et tous les soirs.
- Axxam n tujsya Slimana yeldi yal ass, deg yiḍ neḡ deg wass.

- Pour plus d'information au : 0800 130 000.
- Izzyada n yisallen siwel-t yer : 0800 130 000.

- l'assurance عند من reimboursable و التلقيح و la grippe vaccinn- للأشخاص المسنين و المصابين بالأمراض المزمنة.
- Acreḍ-agi n la grippe yella deg yimukan n ucreḍ ama d imyaren neḡ d wigad i yesean aṭṭan i iḍulen ad asen-d-terr l'assurance idrimen-nsen ma uyan-t-id deg la pharmacie.
- توب جافيل دارك ديما نقيه.
- S topJavel axxam-ik yezga zeddig d tfenda n tezdeg ifazen.

Les traductions qui manquent du sens :

- L'Organisation de la cinquième édition du salon national de l'emploi SALEM 2015, au palais des galeries pine martine en Algérie.
- Aylif uxeddim d tmana n leama ad d-ihoggiarreatayennant uxeddim SALEM 2015.

- فانقة الامتصاص حدّ ناعمة واقية و مريحة للغاية. Happy dry- حفافات
- Tibessasin n yigerdan « Happy dry » d tin yesεan tayara ifazen.

- نواره هي الأفضل دائما في صنع اجمل الحلويات لأفراكم و لكل المناسبات السعيدة.
- Nwara d asafar yelhan mađi deg usexddem n wulugen ney lgađu yemgaraden.

- السلطة الوطنية المنتقلة للانتخابات المراجعة الإستثنائية للقوائم الانتخابية للانتخابات الرئاسية 12 ديسمبر 2019.
- Aylif n d axxeltijmuyaetidiganin d ubraz n wayiranaeiwed n gğrida n tifranin.

- أما إذا كنت مسجل أو غيرت إقامتك، ما عليك سوى طلب تسجيلك في مقر إقامتك الجديدة و سيتم شطبك آليا من القائمة الانتخابية لبلديتك القديمة و بهذا تكون بطاقة إنتخابكم صالحة لجميع المواعيد الانتخابية.
- S wakka ad yili ubeddel n jridatnlkarta-inek ad t-slah i tefranin meřra.

- Nous sommes heureux de vous annoncer l'ouverture de la nouvelle école primaire « La citadelle » située au dessus de technicome de la nouvelle ville de Tiz-Ouzou.
- Deg uyarbaz amaynut la citabdelle i d-yezgan nnig technicome nouvelle-ville Tizi-Uzzu.

Explication des reformulations et des manques :

1. Absence de l'équivalent lexical

- Extension sémantique :

Yesea aṭas n rreywa.

الرغوة زين

Aṭas → زين

Aṭas → force

- Création : yiwet n tcerribt ad ken-tessefriwes.

Tacerribt

2. Apporter plus de précision :

Organisation de la cinquième édition du salon national de l'emploi SALEM 2015, au palais des galeriespinne maritimes en Algérie.

Aylif n uxeddim d tṭmana n leama ad d-iheggirreḥbatayennawt n uxeddim d tṭmana n leama).

Aylif n uxeddim d tṭmana n leama.

3. Présentation d'un mot à un autre :

Exemple : اكتشفوا منتج ليا الجديد

- Eerḍet asnulfu n Liya amaynut.

(Découvrir) : → إكتشف → eṛeḍ : (gouter).

{ تذوق واحد سيفر حك
Yiwet n tcerribt ad ken-tessefriwes.

سيفر حك → ad ken-tessefriwes.

4. Changement /remplacement :

{ نوارة هي الافضل دائماً
Nwara d asafar yelhan maḍi.

أفضل : meilleur → yelhan maḍi

D'après l'analyse de notre corpus, nous pouvons dire que la langue amazighe ne peut pas assumer la traduction de la publicité à 100%, à cause du manque du lexique, tel que l'utilisation fréquente des emprunts, et le manque du sens dans ses traductions.

Troisième chapitre :
Présentation et traduction
du corpus

Troisième chapitre : Présentation et traduction du corpus

Ax a tağğarett-iw, lqahwa n duzia.

Nniy-am yuřinebgawen, uytettqadda ara cuřař agi.

lqahwa n duzia d lqahwa yettburkuten, arriřa-s telha, lbenna-s d tammemt.

duzia d lqahwa bninen, lbenna-s telha.

Tanmirt i tğğarett-iw.

D řař d lqahwa yelhan.

Ma voisine, prends le café de dozia.

Je t'ai dit que j'avais des invités, ce petit montant ne suffit pas.

Le café dozia est un café qui se multiple, řa sent bon et gout le miel.

Dozia est un délicieux café qui a bon gout.

Merci a ma voisine, vrai bon café.

NEWARA à la beauté et le goût.

NEWARA on ne trouve pas la pareille.

NEWARA souhaite unir les amazighes en général.

NEWARA vous souhaite un joyeux et béni Eid.

La fête qui nous apporte santé et bien-être.

Newara tesea cbařa d lbena.

Newara am netta-t ur n-ttaf ara.

Newara tessaram tdukli i yimaziyen merřa.

Newara t-ttmenni-awen leid taseedit, tamerbuřt.

D leid ara ř-id-yawin sahha d lehna.

شوكولاتة ليا اكتشفوا منتوج ليا جديد حلقومة بالشكولاتة لذوق البرتقال، كرز، تفاح و الليمون.

ليا ليك و ليا

Explorez le nouveau produit lia, avec du chocolat

Au goût d'orange, de cerise, de pomme et de citron. Lia pour vous et moi.

εεrđet asnulfu n Liya amaynut, ħelquma s ccakula.

s lbena n ččina, ħeblemluk, tteffaħ,

akked llim. Liya i kečč akked nekk.

Mon frère Lounis, Mokrane est très malade, je vous prie de l'emmener en France pour mieux

Guérir pour lui.

Non ma sœur, pas chaque fois que quelqu'un est malade, on l'amène en France.

Vous avez des médecins dans votre pays et il y a des capacités.

Va l'emmener à la clinique Slimana.

La clinique slimana ouverte tous les jours et tous les soirs.

Notre problème est votre santé, notre objectif est de vous traiter.

Santé pour toute la famille.

A Lewnis a gma, muqran-nney bezzaf yenter, ttxil-k awit-in yer dina yer Fransa, dina ad idawi, dina i axir-as.

Awah a wetma, mačči win yuđnen ad t-id-nawi yer da-agi yer Fransa, ma akka-agi ur n-qețteε ara.

Dinna di tmurt llan țtebbat, llan tawilat, ruħ-t awit-tt yer wexxam n tujya Slimana.

Axxam n tujya Slimana yeldi yal ass, deg yiɣ ney deg wass.

Aybel nney d tazmert-nwen, iswi-nney d adawi-nwen.

Tazmert i twacult irkulli.

Pour vous protéger et protéger les autres du corona virus, adoptez ces gestes simples :

Lavez vous très régulièrement les mains ou utiliser une solution hydro-alcoolique.

Tousser dans votre coude.

Si vous êtes malades, rester chez vous et porter un masque en présence d'autres personnes.

Pour plus d'information au : 0800 130 000.

I wakken ad t-ḥedrem iman-nwen akked wiyad seg waṭṭan n corona, deffretiwellichen-agi isehlen:

Sired-t ifassen-nwen akken iwulem, ney sexdem-t isufar usizdeg.

Ɛeɛs-t deg yifassen-nwen.

Ma yella tuɣnem, qim-t deg uxxam, els-t takmamt mi ara tili-m akked lyaci.

I ugar n yisallen siwel-t yer: 0800 130 000.

Le nouveau de capitaine ZAP, chips de pomme de terre, stix, conoc.

Délicieux et croquant, son gout n'est pas le même.

Captaine ZAP, il n'ya personne puisse nous vaincre.

Amaynut n kaptin ZAP, chips n lbatata, stix, conos,

D azidan yerna yettgarmic.

Lbenna mačči yiwet.

Kaptin ZAP, ur yelli win i ay-izemmren.

Corona virus est un virus qui s'attrape très facilement.

Il fait tousser, éternuer, il fatigue, donne de la fièvre et mal a la tête.

Si tu l'attrape, ne t'inquiète pas, on s'occupera de toi jusqu'à ce que tu sois guéri.

Pour ne pas l'attraper il faut se protéger, même si on ne le voit pas.

Le meilleur moyen, c'est de laver les mains très souvent, et de ne pas rester trop près des gens, Surtout s'ils toussent.

Et pour protéger tout le monde, il faut tous rester chez soi.

Mais si les signes s'aggravent et vous avez des difficultés à respirer, appelez le 15 immédiatement.

Pour plus d'informations sur : gouvernement.fr/info-coronavirus.

Aṭan n corona d lehlak i yettentaden s sshala, ixeddem aedas, tusut, eeggu, ixeddem tawla akked uqrahuqerfu.

Ma yella yettef-ik ur ttaḍen ara aybel, ad ak-nebbed alama teḥliḍ, i wakken ur k-itettef ara, ilaq laḥder xas ma ur twalaḍ ara.

Ttawil yelhan d tarda n yifassen s tuget, ur ttyimi ara akked leibad labeeda mi ara ttaḍas-n.

I usehbiber yef leama ilaq yal yiwen ad yeqqim deg uxxam-is.

Maca ma izad fell-awen lḥal, ma tesam ugur di nnefs-nwen, siwel-t s lemyawla yer 15.

I zzyada n yisallen yer: gouvernement.fr/info-coronavirus.

Si vous rêvez de passer une nuit sous les étoiles et dans l'étreinte de la belle nature.

Cet hôtel Suisse est le choix parfait.

Il se compose d'un grand lit, sans murs, ni portes et son toit est le ciel.

Il permet à ses hôtes de rester en plein air.

L'hôtel est situé au dessus des alpes en suisse, à une hauteur de 1600 mètres au-dessus du niveau de la mer et ceux qui souhaitent utiliser la salle de bain, doivent marcher 5 minutes au pied de la montagne.

Le cout de la nuit estimé à environ 300 dollars, ce qui comprend les boissons et le petit-déjeuner au lit.

Le personnel de l'hôtel est une personne et généralement un agriculteur de la région.

Rendez-nous visite et vous ne le regretterez pas.

Ma tettargum ad t-sæddi-m id ddaw yetran, deg yirebbitwennaṭ icebḥen, asensu-agi n swisra d lexyar igerrzen.

Yesæa yiwen umetṛeḥ d ameqqran, ur yesæi la leḥyuḍ, la tiwwura, ssqef-is d igenni.

Asensu izga-d sufella n yidurar n Alb di Swisra, yef leeli n 1600 ikilumitren nnig lebḥer.

Ma d win yebyan ad yessexdem lḥemam yewwi-d fell-as ad yelḥu azal n 5 n dqayeq ddaw udrar.

Ssuma n yiwen yid 300 idulaṛen, ger tissit d leftuṛ n ssbaḥ deg wussu.

Ixeddamen deg usensu d yiwen n bna dem, tikwal yettili d afellaḥ si temnaḍṭ-nni.

Zuret-ay-d ur t-ttendamem-ara.

Somam , le vrai yaourt de la montagne, est bon pour les personnes âgées,

Adultes et enfants.

Somam est riche en variétés et en goûts différents.

Goutez la douceur du somam, chaque jour vous emportez chez vous.

Şumam d lyawet n wedrar n saħ.

Yelha i yemyařen, i ymeqranen akked imecħaħ.

Şumam d tamerkantit di lesnaf, lbenna temxalaf.

æŗđetlbenna n Şumam, yall ass ad t-id-ttawim s axxam.

Sous le haut patronage de son excellence, le président de la république M-Abdelaziz Bouteflika.

Ministère du travail, de l'emploi et de la sécurité social.

Organisation de la cinquième édition du salon national de l'emploi SALEM 2015, au palais des galeries pine maritime en Algérie.

Les portes sont ouvertes au public du 6 avril, de 10 heures du matin à 6 heures du soir.

Soyez au rendez-vous.

S daw leənaya taelayant uselway n tigduda Mass abdlæazizButefliqa.

Aylif uxeddim d tmana n læama, ad d-iheggiaŗreħbatayenawt uxeddim SALAM 2015,

s daw yisem anelmed n lhırfat d tasarut unekcum yer umađal uxeddim.

ayagi si 5 yer 12 yebrir 2015. Di lberğ n temzikniyin n ldzayer.

Tiwwura n rreħbaldin-t i læama, seg wass n 6 yebrir si 10 n tsebħit yer 6 n tmeddit.

Ilit di ttiead.

قوفريط أمين مغطى بشكولاتة ذات جودة عالية لمذاق مثالي. القوفريط اللي نحبو أمين اللي دارو.

Gaufrait Amin recouvert de chocolat de haut qualité pour un gout parfait, gaufrait que j'aime, Amin qui la fait.

gufriṭ amin iyum s cakula igerrzen s lbenna izaden.

Lgufriṭ iḥemlay d amin i t-ixedmen.

- Le livre est un bien. Le livre est une joie. Le livre est un étonnement. Le livre est un rêve.
Le livre est un savoir.

- Adlis d sɛaya. Adlis d lfuruḥ . Adlis d lewhayem. Adlis d tirma. Adlis d tamussni.

لكل مشاكل آلام المفاصل ، العضلات +arthrofite مكمّل غذائي 100 % طبيعي متوفر فقط في الصيدليات.

+arthrofite- متكون من نباتات طبيعية معروفة بفعاليتها ضد كل آلام arthos و هذا لمدة طويلة.

- Iwuguren akk n lemfassel d yexsan ARTHOFITE + d akemmel n tgella 100% dagamay yella kan yer wid yeznuzuyendwatamsafart ARTHOFITED+, yettwaxdem s yimyan yettwasnen mgalaṭṭanen imerra ARTHOS annect-a i lwaqt meqqren.

- يحتوي على عناصر فعالة مثل Maca, Zinc, L'arginine ، معادن و فيتامينات . Bio-fortyl يساعد زيادة فرص الانجاب في غضون ثلاثة أشهر.

- BIO-FORTYL yesɛa aṭas n yisufar igerzen i tdawsa amedya uzal .lbiṭamin .yemgaraden .zinkyetteawan yef tarrawt deg tiremt n 3 wayyuren ad t-naf kan tensafarin.

Pour obtenir la propreté entière. Utilisez ISIS

Isis économique .mousse rapide et dense d'une odeur parfumée

Isis fait briller la vaisselle et nettoie le sol de la maison et conserve les couleurs de ligne

Avec Isis .préserves tes mains et obtiens la propreté sans te fatiguer

Isis est disponible en couleur et en forme différentes .

Iwakken ad tessawdem yer tezdeg n tidettxedmetizis

Izisdamsen d adalarurad yernu yesea tafendayelhan

Izisyettarrattecruquen yerna yettneqqitaqaæett n uxxam yetthadar yef wunuyen n llebsa d yicettiden

S izis ad t-ħadredyef yifassen -ik yernu ad tawdeḍ yer tezdeg yelhan mebla laetab

Izis yella ney ad tafeḍ s wunuyen d tyara yemgaraden

- لكل مشاكل الإمساك lacto fibre مكمل غذائي متوفر فقط في الصيدليات . lacto fibre بفعاليته لاكتول الألياف يزيل فوراً و بقوة الإمساك و يخلص من مشاكل الغازات و الكولون لمدة طويلة.

-I tayart n teabbutlacto fibre d asemmad agellan ara d-naf kan di tensafart. Lacto fibre d usafar yellan deg-s yettak-as s lemyawla tayart n teebbut d wuguren akk icudden yer-s am uzrem ameqqran d nnefs i iħebbsen deg-s.

- صومام تمكنت من الاحتفاظ بالامتيازات الغذائية و الذوق اللذيذ للحليب .

- حليب صومام بنين كيما حليب البقرة.

- حليب صومام لذيق طبيعياً .

- SOMMAM yessawed ad yehrez Ifayda d lbennayetæddan ,yellan deg uyefki. Ayefki n SOMMAM bnin am uyefki n tfunast, ayfki n SOMMAM deg lašel-is bnin.

- سائل الأواني life+ بفعالية 1 في 5 يقضي على الدهن المتراكمة و الزجاج يبرق برمشة عين و الرغوة زين، و تركيبته حنين على اليبدين و رائحته تعطر المكان و اقتصادي يبق لك للمرات الجيين، life+ نظافة مثالية في رمشة عين.

-Sşşabun n yijeqđuren ney leħwal LIFE+ s usexdem 5fois1 i tekkes abesluleħ n zzit yettnejmaænyettirriqyes-szğagħ yesea aħas n rraywayessilwiqifasen ,riħa-ines tettay amkan ideg ara yili rxis yerna yettaħtaf, LIFE+ tezdeg ulac seg -s deg tuqna n tiħ

توب جافيل بتركيبته الفعالة يطهر. يبيض. يقضي على البكتيريا ويزيلالبقع

توب جافيل دارك د يما نقية

عائلتك ديما هانية

- Aman jabel s usuddes-ines amellilineqamikrub yernu itekkesurku seg lehwayej ,s top jabel axxam-ik yezga zeddig d tfenda n tezdeg ifazen .yettajja at uxxam dima farhen.

السلطة الوطنية المنتقلة للإنتخابات المراجعة الإستثنائية للقوائم الإنتخابية للإنتخابات الرئاسية 12ديسمبر 2019

إذا كنت تبلغ من العمر 18 سنة أو تبلغ 18 سنة يوم 12 ديسمبر 2019. وإذا كنت غير مسجل ما عليك سوى التوجه إلى اللجنة البلدية لمراجعة القوائم الإنتخابية

تحت إشراف السلطة الوطنية المستقلة للإنتخابات المتواجدة بمقر بلديتكم من 22 ديسمبر إلى 6 أكتوبر 2019 مرفق بوثيقة إثبات الهوية. بطاقة التعريف الوطنية. جواز السفر. أو رخصة السياقة. مع وثيقة إثبات الإقامة

أما إذا كنت مسجل أو غيرت مكان إقامتك ما عليك سوى طلب تسجيلك في مقر إقامتك الجديدة وسيتم شطبك آليا من القائمة الإنتخابية لبلديتك القديمة . وبهذا تكون بطاقة إنتخابكم صالحة لجميع المواعيد الإنتخابية . أما إذا كنت مقيم في الخارج . فما عليك سوى التوجه إلى الممثلات الديبلوماسية أو القنصلية في البلد الذي تقيم فيه التسجيلات تخصنا جميعا فكلنا معنيون

Aylif n daxeltijmuyaetidiganin d ubraz n wayirenaeiwed n jridat n tifranin

Tifranin n tselwit 18 yebrir 2019 .ma tessid 18 n yiseggasen ney ad tawdeq 18 n yiseggasen di laemer-ik ass n 18 yebrir 2019 tzemred ad t-truhead yer tyiwant-ik ad t-awidyid-klkarqa n timagit .lkarqa n tyiwant .Asinag neylkarqa n tenhart ,akked lkayed ad d-beggen amkan n tmezduyt-ik . Ma yella ur t- jerdeq ara neytbedled amkan n tnezduyt-ik tamaynut.

S wakka ad yili ubeddel n jridat n lkarqa -inek ad t- slaq i tefranin merqa .

Ma yella tzedyeq di berqa n tmurt ,ruq yer srabes n lqunsuliyya di tmurt i deg tzedyeq .

Ajerred yerza izzayriyen merqa.

في زمان الخريف والشتاء نلاحظ عودة مرض *la grippe* هذا المرض يهدي الآلاف من الناس بسبب صعوبات كبيرة عند الأشخاص المسنين . الصغار و الكبار الذين يعانون من الأمراض المزمنة و النساء الحوامل ل بفضل التلقيح تقدرُوا تجنبوا هذه الصعوبات أنتم و الناس القرييين منكم

Vaccin تع *la grippe* يكون متوفر مجانا في جميع مراكز التلقيح و *rembourssable* من عند *l'assurance* للأشخاص المسنين و المصابين بالأمراض المزمنة

Di lwaqt agi n lexrif d csetwa ,yettuyal -d waqqan n *la grippe* ,atqan agi yettantadyernna yef aya yezzuru atas imyaren imeqranen ney arrac i yesaan lehlakiqulen akked tulawin stadist

S ucradtzemrem ad t-sbaedem lehlak agi fella -wen akked yeqriben -nwen .

Acrađ agi n *la grippe* ,yella deg mukan n wecrađ ama d imyaren ney d wigad igeseen atqan igdulen ad as-nderl'assurance idrimen-nsen mayella uyen-t-id deg *la pharmacie*.

- حفاظات « Happy dry » فائقة الامتصاص جد ناعمة واقية و مريحة للغاية تجعل أطفالنا يشعرون بالراحة و الحرية التامة ، كل هذا بأسعار اقتصادية « Happy dry » الحفاضة لتوالم وليدك و تحافظ على جييك.

- Tibessasin n yigerdan « happy dry » d tid yesaan tayara ifazen tettara agrud ad yaf yiman-is wa ad ihulfu s usgunfuameqqran , « happy dry » d tibessasin ilaqen i llufan -ik s tyara igerzen d ssuma rxisen.

Pour conclure, Nous pouvons dire que notre langue peut assumer la traduction des publicités de tamazight vers d'autres langues, ainsi des langues étrangères vers le tamazight, malgré les obstacles rencontrés pendant la traduction.

Conclusion générale

Conclusion

Dans notre recherche nous avons aboutie conclusion suivante.

Le premier chapitre que nous avons consacré à l'aspect théorique et dans lequel nous avons définis les concepts clés de notre recherche a savoir :

- Les emprunts.
- Les néologismes.
- Les noms d'actions.

Le deuxième chapitre c'était l'analyse de toutes les phrases de corpus ou on à traduit plusieurs phrases d'une langue à une autre, soit de tamaziyt vers arabe et français, soit du français et arabe vers tamaziyt, ensuite c'était la partie d'analyse, dans lequel nous avons relevé tous les emprunts, les noms d'actions et les néologismes qui se trouvent dans le corpus.

Pour conclure, nous dironsque, certains domaines comme la nourriture, le berbère peut assurer la fonction de la publicité. Cela se voit clairement à travers ces exemples :

- Délicieux et craquant → d aẓiḍan yerna yettgarmic.
- Leurs viande est douce, a une saveur pure → Aksum-nsen d aẓiḍan, ɣur-s lbenna d azedgan.

Par contre dans certains autres domaines, comme la mode, Tamaziyt se voit incapable d'assurer la fonction de la publicité. Tel que:

الرغوة زين - → yesea aṭas n rreɣwa.

- Une solution hydro-alcoolique → isufar usizdeg.

Bibliographie

Bibliographie :

- Deroy Louis, *L'Emprunt linguistique*, Paris, Les belles lettres, 1956, p 486.
- Dictionnaire linguistique, néologisme, p 322.
- Duroy (Louis), *L'Emprunt linguistique*, Paris, Les belles Lettres, 1956, p. 486.
- H.WALTER cité par Safia Asselah-RAHAL dans son article intitulé : Etude sociolinguistique et communicationnelle des pratiques bilingues français-arabe et français-kabyle chez deux familles immigrées. URL :
www.prefics.org/credilif/AlternancesAlgRennes.pdf
- Imarazen, *Manuel de syntaxe berbère*, 2007, P.36 ,37.
- Jean Dubois, *Dictionnaire linguistique*, Larousse, Paris, 2000, p177
- Louis Sébastien Mercier, <https://fr.wiktionary.org/wiki/n%C3%A9ologisme> , le12,04, 21
- M. ARRIVE, F. GADET et M. GALMICHE ,1986, p245).
- Mounin. G. *Dictionnaire de la linguistique*, édition PUF. Paris, 2004. P 124.

Sites internet :

<https://www.larousse.fr/encyclopedie/rechercher/emprunt> consulté, 12,04, 21

Sur : [http:// www, persée.fr/web/ revues/ home/ prexript/ article/ lgge.](http://www.persée.fr/web/revues/home/prexript/article/lgge)

Table des matieres :

| | |
|--|-----------|
| <i>Liste des tableaux</i> | 7 |
| <i>Liste de figures</i> | 8 |
| <i>Introduction</i> | 9 |
| <i>Premier chapitre : Cadre théorique</i> | 12 |
| 1. Définition de quelques concepts : | 12 |
| a) L'emprunt : | 12 |
| b) Le néologisme | 14 |
| c) Le nom d'action : | 15 |
| 2. Procèdes de traduction: | 16 |
| a) L'emprunt | 16 |
| b) Le claque | 16 |
| c) La traduction littérale. | 16 |
| d) La transposition. | 16 |
| <i>Deuxième chapitre : Analyse du corpus</i> | 18 |
| L'intégration de l'emprunt : | 23 |
| Les types de traductions | 24 |
| Explication des reformulations et des manques : | 40 |
| <i>Troisième chapitre : Présentation et traduction du corpus</i> | 43 |
| <i>Conclusion</i> | 55 |
| <i>Bibliographie :</i> | 57 |